

OMPI Collaboration terminologique avec les universités



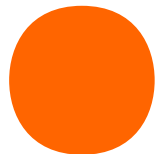
Les universités sont invitées à collaborer avec l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI), une institution spécialisée des Nations Unies, en offrant aux étudiants la possibilité de réaliser des projets de terminologie dans le cadre de [WIPO Pearl](#), le portail terminologique multilingue de l'OMPI. L'objectif est de promouvoir un échange de connaissances dans le domaine de la terminologie et de la propriété intellectuelle, et d'offrir aux étudiants la possibilité de publier leur travail dans WIPO Pearl.

Qu'est-ce que WIPO Pearl?

WIPO Pearl donne accès à la base de données terminologique de l'OMPI, qui contient des termes scientifiques, techniques et juridiques, ainsi qu'à d'autres ressources élaborées par l'OMPI, telles que PATENTSCOPE et les outils de traduction automatique mis au point en interne par l'OMPI, à savoir, l'expansion de requête multilingue (CLIR) et WIPO Translate. WIPO Pearl dispose d'une interface traditionnelle pour la recherche de termes et d'une interface de recherche par carte conceptuelle plus innovante permettant aux utilisateurs de comprendre les relations entre différents concepts dans un domaine donné et d'utiliser des relations conceptuelles validées pour effectuer des recherches combinées par mots-clés dans les documents de brevet.

Quelles tâches les étudiants seront-ils amenés à réaliser?

Les étudiants sont invités à compiler des fiches terminologiques dans une ou plusieurs des langues de la base WIPO Pearl et dans un domaine couvert par celle-ci, conformément aux instructions et à la méthodologie élaborées par l'OMPI. L'OMPI propose également un cours de terminologie en ligne que les étudiants peuvent suivre en auto-apprentissage. Après validation en interne par les experts linguistiques de l'OMPI, les fiches créées par les étudiants qui répondent à nos exigences de qualité sont publiées dans WIPO Pearl et signalées comme étant le résultat de la collaboration avec l'université en question. Nos commentaires sur les fiches sont transmis à l'université.



Exigences

Pour établir une collaboration de ce type avec l'OMPI, il est attendu des universités qu'elles s'engagent à respecter les exigences suivantes :

- former les étudiants dans une ou plusieurs des langues suivantes : français, allemand, anglais, arabe, chinois, coréen, espagnol, japonais, portugais ou russe (d'autres langues peuvent être ajoutées, mais l'OMPI ne sera généralement pas en mesure d'en évaluer les fiches terminologiques);
- se concerter avec l'OMPI sur le choix des langues et du ou des domaines dans lesquels le travail terminologique doit être effectué;
- inciter les étudiants à créer des fiches terminologiques conformément aux lignes directrices de l'OMPI en matière de terminologie, qui sont communiquées à l'université lors de la mise en place de la collaboration;
- de préférence, offrir des modules de terminologie impliquant un travail de terminologie pratique ou permettre aux étudiants de rédiger leur mémoire de fin de cycle (licence, maîtrise) sur un projet terminologique.

Les universités participant à ces projets de collaboration sont présentées sur le site Web de WIPO Pearl comme nos partenaires en matière de terminologie.

Définition du projet

Il existe différentes modalités de collaboration terminologique avec l'OMPI. Les divers modules sont présentés ci-dessous.



Module 1. Le sujet

1A. Sélectionner un sujet ou un domaine/sous-domaine de la classification de WIPO Pearl. Envoyer le sujet à l'OMPI pour approbation (voir le cours de terminologie du système du PCT de l'OMPI à l'intention des universités (WTCU) – Étape n° 1).

OU 1B. L'OMPI sélectionne le sujet.



Module 2. Le corpus **FACULTATIF**

Compiler un corpus de textes rédigés en version originale dans la langue source sélectionnée (voir WTCU – Étape n° 2).



Module 3. Termes de la langue source

3A. Recenser des termes candidats admissibles de la langue source. Envoyer les termes à l'OMPI pour approbation (voir WTCU - Étape n° 3).

OU 3B. L'OMPI envoie une liste de termes de la langue source qui ne figurent pas encore dans WIPO Pearl.

OU 3C. L'OMPI envoie une liste de termes de la langue source qui figurent déjà dans WIPO Pearl mais sans leurs équivalents dans la langue cible qui fera l'objet du travail.





Module 4. Termes de la langue cible

Trouver des équivalents dans la langue cible (voir WTCU – Language-specific resources).



Module 5. Contextes et sources

Trouver des contextes dans des sources admissibles pour les termes (voir WTCU – Étape n° 4).



Module 6. Saisie des données

Saisir les termes, les contextes et les sources dans une base de données spéciale créée par l'OMPI. L'OMPI évaluera si les entrées remplissent les critères de publication dans WIPO Pearl.



Module 7. Création d'une carte concept **FACULTATIF**

Créer une carte conceptuelle, par exemple avec MS Office ou un outil tel que Cmap Tools. La même légende que celle de WIPO Pearl peut être utilisée.

Voici quelques exemples de projets qui combinent les différents modules, d'autres combinaisons étant également possibles :

- 1A, 2, 3A, 4, 5, 6, 7
- 1A, 3B, 4, 5, 6
- 1B, 3C, 4, 5, 6

Une fois le projet délimité, nous établissons un calendrier avec l'université, indiquant les dates auxquelles les étudiants doivent nous faire parvenir leur travail et celles auxquelles nous leur envoyons nos commentaires.





Organisation Mondiale
de la Propriété Intellectuelle
34, chemin des Colombettes
Case postale 18
CH-1211 Genève 20
Suisse

Tél.: +41 22 338 91 11
Tlcp.: +41 22 733 54 28

WIPO Pearl
wipopearl@wipo.int
www.wipo.int/reference/fr/wipopearl

Les coordonnées des bureaux
extérieurs de l'OMPI sont disponibles
à l'adresse suivante : [www.wipo.int/
about-wipo/fr/offices](http://www.wipo.int/about-wipo/fr/offices)

© OMPI, 2023



Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

La licence CC ne s'applique pas au contenu de
la présente publication qui n'appartient pas
à l'OMPI.

Couverture : Getty Images / © gremlin-
Crédits photos : Getty Images / © vasabii;
© fstop123; © -cuba-; © pop_jop;
© -Antonio-; © hernan4429;
© Creative-Touch

Référence OMPI RN2022-31F
DOI : 10.34667/tind.47626